

FÁBULÆ PÉRSEI

ペルセウス物語 Tales of Perseus

「プロローグ」 Prologue

(Narration: Prologue, with music)

These are the tales of a hero:
Tales of fierce monsters, adventures, and an earnest love.
Ah, Muses and the Gods of Mount Olympus!
Give us strength so that we can sing these tales!

Give us strength!

(プロローグ・ナレーション: 伴奏と)

ここに始まるは一人の英雄の物語
荒々しい怪物、冒険、そして愛の物語
ああ、ミューズの女神たちよ そしてオリンポス山の神々よ！
この物語を歌い終えられるよう 我らに力を与えたまえ！

与えたまえ！

(Narration to the 1st mov. *if possible, this part should be spoken during bar 1 through 11 of the 1st movement.)

Once in Argos, on the basis of an oracle at Delphi, Princess Danae was thrown into the sea. She was washed ashore on the far-off island of Seriphos. There she gave birth to a son, whose father was Zeus, the King of the gods. The boy, named Perseus, grew healthily and happily among the people of the island.

(1楽章ナレーション*可能であれば、このナレーションは、一楽章の1から11小節目に話されるのが望ましい)

今は昔、アルゴスの王女ダナエは、デルファイの神託により祖国から追放、海に流された。辺境のセリーポス島に流れ着いた彼女は、そこでオリンポスの神々の王ゼウスを父親とする男の子を産んだ。その子はペルセウスと名づけられ、島の人々に囲まれ元気に成長していった。

1. 若きペルセウス	1. The Young Perseus	1. Pērseus Iúvenis
走れ、若きペルセウスよ そして自然の力強さを感じるのだ！ おまえが風の歌なのだ いつの日か おまえの進む道が新たな物語となるだろう	Run, Young Perseus, and feel the power of nature! You are the Song of Wind. Some day new tales will follow your footsteps.	Cúrre, Pērseus Iúvenis, et sénti poténtiam naturæ! Cármén Vénti es. Díe quódam fábulæ nóvæ vestígia túa sequéntur.
走れ、若きペルセウスよ そして人の愛を感じるのだ！ おまえが青春の歌なのだ いつの日か おまえの進む道が新たな物語となるだろう	Run, Young Perseus! and feel the love of humanity. You are the Song of Youth. Some day new tales will follow your footsteps.	Cúrre, Pērseus Iúvenis, et sénti amórem humanitátis! Cármén Iuventútis es. Díe quódam fábulæ nóvæ vestígia túa sequéntur.
お前はまだ知らない 神の子として 神の試練に立ち向かう運命にあるということを しかし 恐れることはない 人の子として お前には 神にはない力があるのだ	You do not yet know this: as the child of a god, you are fated to face the ordeal of a god. However, do not fear: as the child of a human, you have powers that gods do not have.	Ádhuc non scís hoc: vélut progénies déi, obvértere discrímén déi destináris. Támen non tíme: vélut progénies hóminis, poténtias hábes quas di non hábent.
ああ ペルセウスよ 無限の可能性に満ち溢れた 若き地上の太陽よ	Ah, Perseus, the Young Sun on Earth, full of unlimited potentiality.	Ah, Pērseus, Sol Iúvenis in Térra, plénus poténtiæ infinitæ.
走れ、ペルセウスよ！ お前が新たな歌なのだ いつの日か おまえの進む道が新たな物語となるだろう	Run, Perseus! You are the New Song. Some day new tales will follow your footsteps.	Cúrre, Pērseus! Cármén Nóvum es. Díe quódam fábulæ nóvæ vestígia túa sequéntur.
走れ、若きペルセウスよ、走れ！	Run, Young Perseus, Run!	Cúrre, Pērseus Iúvenis. Cúrre!

(Narration to the 2nd mov., with music)

On Perseus's eighteenth birthday, his mother Danae gave him a new bow and arrows made by the artisans of Seriphos to celebrate his coming-of-age. Excited, he went out hunting with his beloved, Andromeda, on the back of his horse, Pegasus. It was a splendid day whose breezes were filled with the voices of the Wind Nymphs.

(2楽章ナレーション: 伴奏と)

ペルセウスの十八歳の誕生日の朝、母ダナエは、ペルセウスに成人の証としてセリーポス島の職人が作った新しい弓と矢を与えた。喜んだペルセウスは、恋人のアンドロメダを連れ、愛馬ペガサスに乗り狩りに出かける。それは、風のニンフの声に満ちた素晴らしい日であった。

2. 誕生日に

少年はいつ大人になるのだろうか？
なにが少年を大人にするのだろうか？
彼は誕生日に大人になるのだろうか？

誕生日の贈り物が彼を大人にするのか？
彼と手をつなぐ恋人が彼を大人にするのか？
成長した力強い体が彼を大人にするのか？

少年はいつ大人になるのだろうか？
何が少年を大人にするのだろうか？
十八歳の誕生日に、彼は大人になるのだろうか？

彼はいつ大人になるのだろうか？

2. On His Birthday

When does a boy become a man?
What makes a boy a man?
Does he become a man on this birthday?

Does a birthday gift make him a man?
Does a lover holding his hand make him a man?
Does a grown and strong body make him a man?

When does a boy become a man?
What makes a boy a man?
Does he become a man on his eighteenth birthday?

When does he become a man?

2. Éius Díe Natáli

Quándo púer fít vír?
Quíd fácít púer ésse vírum?
Fítne ille ésse vír hóc díe natáli?

Donúmne natálem fácít illum ésse vírum?
Amánsne mánúm éius préhendens fácít illum ésse vírum?
Corpúsne crétum fortísque fácít illum ésse vírum?

Quándo púer fít vír?
Quíd fácít púer ésse vírum?
Fítne ille ésse vír díe natáli dùodèvicésimo?

Quándo ille fít vír?

(Narration to the 3rd mov.)

When Perseus and Andromeda passed along the shore, he spotted a big, snake-like, red beast with gleaming eyes cautiously coming out of the sea. Perseus quietly drew an arrow and shot at the beast's eye. The moment that the arrow hit the eye but bounced off it, the red beast moved violently back into the sea. Then suddenly, with a huge roar, a massive black monster, as big as a mountain, appeared from the sea. The red beast that Perseus had shot was only the tongue of that monster. Opening its mouth, the black monster looked down at them with the eyes on its tongue and spoke, "I am Typhon, the last of the Titans."

(3 楽章ナレーション)

ペルセウスとアンドロメダが海岸を通りかかると、巨大な赤い蛇が、目を光らせながら注意深く海からはい上がってくるのが見えた。ペルセウスは静かに弓を引き、蛇の目を狙い矢を放った。目に命中した矢は跳ね返ったが、赤い生き物は鋭く動きながら海に戻っていった。次の瞬間、大地を揺らす叫びと共に、山のように巨大な黒い怪物が海から現れた。ペルセウスが矢を放った赤い蛇は、その怪物の舌だったのである。黒い怪物は口をあけ、舌の先についた目でペルセウスとアンドロメダを見おろし声をあげた。「我が名はテュポーン、タイタン族の最後の生き残りだ」

3. テュポーン	3. Typhon	3. Týphon
おお、テュポーン！ 最後のタイタン族、 母なるガイアの息子、 世界の破壊者よ！	O, Typhon! The last Titan! The son of Mother Gaia! The destroyer of the World!	O, Týphon! Titan ultimus! Filius Mātris Térræ! Vastátor Múndi!
おお、テュポーン！ 古代の嵐の神、 オリンポスの神々に追いやられた敵、 ゼウスを憎む者よ！	O, Typhon! The ancient god of Storms! The exiled enemy of the Olympians! The hater of Zeus!	O, Týphon! Déus antiquus Tempestátum! Hóstis púlsus ab dís Olýmptiis in exsílium! Mótus ab ódio Ióvis!
おまえの復讐は今始まる	Now your revenge will begin.	Nunc ultio túa incípiet.

(Narration to the 4th mov.)

Protecting Andromeda, Perseus fought bravely, but his arrows did not penetrate the skin of Typhon. Typhon slammed Perseus into a rock. When Typhon raised its hand to crush Perseus, the sky went dark, and a bolt of lightning struck the earth between Perseus and Typhon, protecting Perseus. Typhon stared at the sky hatefully, and slowly went back into the sea. Before Perseus fell unconscious, he heard Typhon cast a curse on Andromeda.

(4 楽章ナレーション)

ペルセウスはアンドロメダを守りながら勇敢に戦うが、彼の矢はテュポーンに傷一つつける事ができなかった。テュポーンはペルセウスを岩に叩きつけ、彼を潰さんと大きく腕を振り上げた。その瞬間、空が黒く染まり、雷が、ペルセウスを守るようにテュポーンとの間に落ちた。空を忌々しく睨み付けるテュポーン。遠のく意識の中、ペルセウスの耳には、波間に消えていくテュポーンが放つ呪いの言葉が響いていた。

4. 呪い

オリンポスの神々に守られし者よ
覚悟するがいい
神々の祝福は我を怒らせた

4. The Curse

You, who are guarded by the gods of Olympus,
beware.
Their blessing of you angered me.

4. Imprecatio

Tú, quæ custodírís ab díis Olýmptiis,
cáve.
Quod té sanxérunt, irátus sum.

恋心を持つ者よ
覚悟するがいい

私の呪いがお前の恋人を怪物へと変えるだろう

You, who are in love,
beware.

My curse will transform your lover into a Titan.

Tú, quæ ámas,
cáve.

Imprecatio méa mutábit ámantem in Titánem.

オリンポスの神々に祝福されし地に住む者よ
覚悟するがいい

新たな世界のため 我は全てを破壊するであろう

You, who live in a place blessed by Olympians,
beware.

I shall destroy it to create a new world.

Tú, quæ hábitas lócum sánctum ab díis Olýmptiis,
cáve.

Delébo éum ut múnđum nóvum créem.

死すべき運命にある者よ
覚悟するがいい

一ヵ月後に 我はこの島を消滅させるであろう

You, who are mortal,
beware.

In a month, I shall make this island vanish.

Tú, quæ mortális es,
cáve.

Méńse úno, ínšulam hanc evanéscere fáciam.

(Narration to the 5th mov., with music)

Perseus awoke on his bed at home. His mother Danae told him that he had been carried there by Andromeda and an old one-eyed woman who had passed by the shore. Danae also told him that Andromeda had locked herself in the cave near the sea, because she was afraid of the curse. Then Danae gave Perseus a letter from Andromeda.

(5楽章ナレーション: 伴奏と)

ペルセウスは自分のベッドの上で目を覚ました。母ダナエから、海岸を通りかかった老婆とアンドロメダに家まで運ばれてきたこと、アンドロメダが、テュポーンの呪いを恐れ、自らを海辺の洞窟に閉じこめたことを告げられる。そしてダナエは、アンドロメダがペルセウスにあてた手紙を差し出した。

5. アンドロメダの手紙

5. Andromeda's Letter

5. Epístula Andrómedæ

呪いが ゆっくりと 私を奪っていきます

The curse is slowly driving me insane.

Imprecatio lénte mé ad insániam péllit.

もう 何も私を傷つけられない
だから 自ら死ぬこともできないのです
あなたとの思い出だけが
まだ 私を「私」にしているのです

Since nothing penetrates me now,
I am unable to die.
Only the memory of our time together
is keeping me sane.

Quóniam nihil nunc mé pénetrat,
moríri néqueo.
Sólum memória témporis nóstri úna
sanitátem méam sústinet.

ペルセウス 愛する人よ どうか逃げて
そして 生きてください

Perseus, my love, run away from me,
and save yourself.

Pérseus, amátor, mé fúge,
et té cónserva.

ペルセウス 愛する人よ
さようなら...

Perseus, my love...
Farewell...

Pérseus, amátor...
Vale...

(Narration to the 6th mov.)

After Perseus had read the letter, the old one-eyed woman who had saved him entered. She boldly asked Perseus, “What will you do? Will you run away?” “I will fight,” answered Perseus. She replied, “Typhon is the last of the Titans. It is immortal and will not be harmed by any weapon. Even Zeus, the King of the gods, was almost defeated by it a long time ago. Will you still fight?” “Yes,” said Perseus. “I will defeat Typhon and save Andromeda and this island!” The old woman looked into Perseus’s eyes and smiled. In the next moment, she transformed herself into a beautiful young woman and declared, “I am Athena, the Goddess of War, one of the Twelve Olympians. Perseus, the child of Zeus and Danae, we will give you our strength!”

(6 楽章ナレーション)

ペルセウスが手紙を読み終わると、彼を助けたという老婆が部屋に入ってきた。「お前はどうか？逃げるのか？」、老婆は尋ねた。「私は戦う」、ペルセウスは答えた。「タイタン族であるテュポーンはオリンポスの神々ですら傷つけることができない。それでも戦うのか」「それでも戦う。そしてアンドロメダとこの島を救ってみせる」、ペルセウスは答えた。老婆はペルセウスの目を見て微笑んだ。次の瞬間、まばゆい光に包まれ、老婆は美しい女性に姿を変えた。驚くペルセウスに、その女性は力強く言った。「我が名はオリンポス十二神の一神、戦いの女神アテナ。神々の王雷神ゼウスと人の子ダナエの息子ペルセウスよ、お前に力を貸そう！」

6. 神々の武具	6. Arms from the Gods	6. Árma Deórum
ペルセウスよ 「ハルバーの剣」を与えよう 持つ者の勇気と同じ強さをもつ アダマンタイトで作られたゼウスの剣だ	Perseus, you will have Harpe, the adamantine sword of Zeus, which is as strong as your bravery.	Pérseus, habébis Hárpe, Gládium adamántinum Ióvis, qui tam fórtis quam virtútem túam est.
「イージスの盾」を与えよう 私の盾は どんな呪いも通しはしない	You will have Aegis, my shield, which will guard you from any curse.	Habébis Ægis, scútum méum, qui té ab imprecatióne úlla custódiét.
「ハデスの兜」だ かぶる者の姿をけす力をもつ	The Helmet of Hades to make you invisible.	Gáleam Plutónis quæ té non vísum ésse fáciét.
「ヘルメスのサンダル」を与えよう 地上のどんな生き物よりも早く走れるだろう	You will have the Sandals of Hermes to make you the fastest creature on the earth.	Habébis Sóleas Mercúrii quæ té ésse creatúram velocíssimam in térra fáciét.
だが 覚えておくがよい 最も強い武器は おまえの勇気と知恵であることを 最も堅固な盾は おまえの愛と正義の心であることを おまえが希望を失ったとき これらの武具は その力を失うのだ	However, remember this: the strongest weapons of all are your courage and wisdom, and the hardest shields of all are your love and justice. If you lose hope, these tools will lose their magic.	Támen recordáre hoc: árma fortíssima ómnium virtus sapiéntiáque túa sunt, et scúta duríssima ómnium ámor iustitiáque túa sunt. Sí desperáres, instrúmenta hæc poténtiam mágicam córum amitterent.
さあ、行け ペルセウスよ！ おまえの道が 光で照らされんことを！	Go now, Perseus! May the light shine upon your quest!	Nunc céde, Pérseus! Lúx quæstiónem túam inlúminet!

(Narration to the 7th mov., with music)

Blessed by Athena, Perseus journeyed with Pegasus to the remote and deserted temple where Medusa lived. Medusa used to be a beautiful priestess of Athena, but a curse of the Titans had turned her into a cursed, snake-haired monster who petrified anyone who looked into her eyes. Typhon was a Titan, and it was immortal. However, if Perseus could use a Titan's curse against a Titan...

(7楽章ナレーション: 伴奏と)

女神アテナの祝福を受けたペルセウスは、愛馬ペガサスにまたがり、メドューサがすむ神殿へと旅立った。かつてアテナに仕える美しい巫女だったメドューサは、アンドロメダの様にタイタン族の呪いを受け、蛇の髪の毛と石化の魔力をもつ怪物になりはてていた。タイタン族のテュポーンには武器は通じない。しかし、タイタン族の呪いを逆に利用すれば、あるいは....。

7. メドゥーサ

7. Medusa

7. Medúsa

ああ メドューサよ
美しい髪をもったアテナの巫女よ
タイタン族の呪いにより
蛇の髪を持つ怪物へと変わった者よ

Ah, Medusa.
A fair-haired priestess of Athena,
who was turned into a snake-headed monster
by a Titan's curse.

Ah, Medúsa.
Sácerdos fláva Mínervæ,
Quæ mutáta est in mónstrum serpentícaput
ab imprecatióne Titánis.

彼女を見る者は全て
石になってしまうのだ
彼女に微笑む者は誰もいない

All living things that look upon her
will be turned to stone.
No human will smile facing her.

Animália ómnia, quæ spéctant éam,
in lápidem mutábuntur.
Hómo núllus ádversus éam ridébit.

ああ メドューサよ
かつて 彼女の歌は美しく神殿に響いていた
しかし今 彼女の口からは
苦しみの叫びしか出てこない

Ah, Medusa.
Once her song echoed beautifully in the temple,
but only screams of agony
come from her mouth now.

Ah, Medúsa.
Ólim cármén éius in témplo bélle resonábat,
sed sólum vòciferatiónes dolóris
ex óre éius nunc véniunt.

ああ ペルセウスよ 用心せよ
決して 彼女の眼を見てはならない
イージスの盾に写る彼女の姿を見るのだ

Ah, Perseus, beware.
Do not look into her eyes,
but look only into her reflection on Aegis.

Ah, Pérseus, cáve.
Nón in óculos éius spécta.
Sed spécta sólum in imáginem éius in Ægide.

ああ ペルセウスよ 揺るぐことなかれ
閉じ込められた気高い彼女の魂は
解放を待っているのだ

Ah, Perseus, be firm.
A noble soul may be hidden within her
waiting to be released.

Ah, Pérseus, súbsta.
Fórtasse íntra éam látet ánimus nóbilis,
éxspectans liberatúrus ésse.

(Narration to the 8th mov.)

Using his shield as a mirror, by not looking directly at Medusa's eyes, Perseus succeeded in beheading Medusa. Suddenly, there was a gentle voice calling Perseus. It was the soul of Medusa that was finally released from the curse of the Titans. "As a token of gratitude, I will give your horse a new power." When Perseus left the temple, a winged horse awaited him.

(8 楽章ナレーション)

盾を鏡のように使い、ペルセウスはメデューサと目を合わせず、その首を取ることをに成功した。安堵するペルセウスに、タイタン族の呪いから解放されたメデューサの魂が語りかけた。「苦しみから解放してくれた感謝の印として、あなたの友に新たな力を授けましょう」神殿の外には、翼をもつ天馬として生まれ変わったペガサスが、ペルセウスを待っていた。

8. 天馬ペガサス

天高く翔けろ ペガサスよ！
大地はおまえを縛りはしない
天高く翔けろ ペガサスよ！
大空はおまえのものだ
天高く翔けろ ペガサスよ！

山、平原、海を翔け
おまえの騎手を戦いへと運ぶのだ

おお 天馬ペガサスよ！
天高く翔けろ
大空はおまえのものだ

8. Pegasus, a Winged Horse

Fly high, Pegasus!
The earth no longer binds you.
Fly high, Pegasus!
The sky is yours.
Fly high, Pegasus!

Flying over mountains and plains and seas,
bring your master to the battlefield!

O, Pegasus, a Winged Horse!
Fly high, Pegasus!
The sky is yours.

8. Pégasus, Équus Áles

Vóla sublíme, Pégase!
Térra nón díútíus té víncít.
Vóla sublíme, Pégase!
Cælum est túum.
Vóla sublíme, Pégase!

Voláns súper móntes et cámpos et mária,
dóminum túum ad lócum prélii fer!

O, Pégase, Éque Áles!
Vóla sublíme, Pégase!
Cælum est túum.

(Narration to the 9th mov.)

Perseus flew on Pegasus to the island of Seriphos. There he saw that Andromeda had chained herself to a rock near the sea, and Typhon was approaching. Typhon noticed Perseus and Pegasus, and roared. Perseus drew his sword and charged on Pegasus toward Typhon.

(9 楽章ナレーション)

ペガサスにまたがり、空を翔け、戻ってきたペルセウスが見たのは、浜辺の石に自らを鎖でつないだアンドロメダと、そこに近寄るテュポーンだった。ペルセウスに気づき、雄叫びを上げるテュポーン。ペルセウスは剣を抜き、ペガサスとともにテュポーンに立ち向かっていった。

9. テュポーンとの戦い

9. Battle with Typhon

9. Prœlium cum Týphónē

ああ ペルセウスよ！

Ah, Perseus!

Ah, Përseus!

試練の刻が来た

The time of the test has come.

Tēmpus discrímínis vénit.

父が倒せなかった敵を打ち倒し

Defeat the enemy that your father could not,

Vínce hóstem quem páter túus víncere nón póterat,

愛する者を救うのだ

and save your loved ones.

et cáros túos cónserva.

おお テュポーンよ！

O, Typhon!

O, Týphon!

復讐の刻が来た

The time of revenge has come.

Tēmpus ultiónis vénit.

ゼウスの息子を殺し

Kill the son of Zeus,

Néca filium Ióvis,

タイタン族が失ったものを取り戻せ

and regain what was taken from the Titans.

et récipe id quód dé Titánibus ráptum est.

ああ ペルセウスとテュポーンよ！

Ah, Perseus and Typhon!

Ah, Përseus et Týphon!

闘いの刻が来た！

The time of battle has come!

Tempus prælii vénit!

父が倒せなかった敵を打ち倒すのだ！

Defeat the enemy that your father could not!

Vínce hóstem quem páter túus víncere nón póterat!

ゼウスの息子を殺すのだ！

Kill the son of Zeus!

Néca filium Ióvis!

人間か タイタンか？

Humans or Titans?

Hóminésne aut Titánes?

どちらが未来を勝ち取るのか？

Which will claim the future?

Quí futúra repóscet?

人間か タイタンか！

Humans or Titans!

Hóminésne aut Titánes!

(Narration to the 10th mov., with music)

Perseus awaited his chance. Suddenly, Typhon opened its mouth to swallow Perseus and Pegasus. At that moment, Perseus saw the eyes on Typhon's tongue. "Now!" he thought and threw Medusa's head into Typhon's mouth.

Typhon stopped suddenly, gradually turned into stone, and then crumbled into the sea.

Perseus flew down to Andromeda to release her from the chains. Filled with relief, and deafened by the sound of the waves, Perseus had not yet heard the tremendous cheers from the people of Seriphos who remained on the island. They were shouting that a new hero was born, Perseus.

(10楽章ナレーション: 伴奏と)

チャンスをうかがうペルセウス。テュポーンがペルセウスを飲み込もう口を開けた瞬間、舌の先にある本物の目が開いた。「いまだ！」その一瞬を逃さずメデューサの首を目に向かって掲げるペルセウス。

テュポーンの動きが止まり、徐々にその巨大な体は石へと変わる…。そして、ゆっくりと海へと崩れ去っていった。

すべてを終えアンドロメダの元へと飛んでいくペルセウス。安堵と波の音にまぎれて彼にはまだ聞こえていない。島から逃げずに戦いを見つめていたセリーポス島の人々の割れんばかりの歓声を。英雄ペルセウスの誕生である。

10. 英雄ペルセウス

人々の歓声が聞こえるか？
新しい英雄の誕生だ！
それはおまえだ ペルセウスよ！

喜びに満ちた空の
静かな震えが聞こえるか？
オリンポス山の頂にいる父が
自らを超えた息子に祝福を送っている

おまえの物語は 未来へと語り継がれるだろう
ああ ペルセウスよ
おまえの勇気は星座となり
いつでも人間を見守るであろう

ああ 英雄ペルセウスよ！
歌の中で おまえの物語は永遠に響くのだ！

10. The Hero Perseus

Do you hear the cheers of the people?
A new hero is born!
It is you, Perseus!

Do you hear the sky
quietly trembling with happiness?
Your father on Mount Olympus
smiles to see his son go beyond him.

Your tales will be passed down to future generations.
Ah, Perseus,
your courage always will look down at humans
as a constellation in the sky.

Ah, Perseus, the Hero!
In songs, your tales will echo forever!

10. Përseus Héros

Nónne áudis clamóres pópulí?
Héros nóvus náscitur!
Tú es ille, Përseus!

Nónne audis cælum
quiète trémentem ex fèlicitáte?
Páter túus in Mónte Ólympto
vídens filium transcéndentem ridet.

Fábulæ túæ in sáecula futúra tradábuntur.
Ah, Përseus,
virtus túa hómines sémper spectábit
vélut sídus in cælo.

Ah, Përseus, Héros!
In carminibus, fábulæ túæ in aetérnum resonábunt.